



# Bloc-Notes

(De g. à d.) M. Stefano Pini Prato et M. Gabriele Odone lors de la Coupe NIP 2019

## Golf

La Coupe NIP fête ses 20 ans d'existence, du 10 au 11 août prochains! La Coupe NIP est une des coupes les plus convoitées du calendrier du Golf-Club Crans-sur-Sierre. NIP signifie *not important person*, un clin d'œil humoristique pour faire la part belle aux amateurs ou aguerris de golf de nationalité italienne qui côtoient Crans-Montana. La première coupe a réuni 18 joueurs. Au fil des ans le nombre des participants a augmenté pour en arriver chaque année à une moyenne de 100 joueurs sur invitation. Particularité de cette compétition: tout le monde gagne une récompense et les sponsors offrent des lots prestigieux. La remise des prix a lieu chaque année lors d'un dîner de gala auquel sont conviées plus de 150 personnes. Un dîner de gala qui peut s'organiser grâce au généreux soutien de Monsieur Gabriele Odone. Au programme de cet été, 2 jours de compétitions: le 10 août: single stableford 3 catégories et le 11 août: scramble à deux, suivi d'un déjeuner sur la terrasse du restaurant Le Cervin.

/

The NIP Cup is celebrating its 20th anniversary on 10th and 11th August! The NIP Cup is one of the most coveted cups on the Crans-sur-Sierre Golf Club calendar. NIP stands for *not important person*, a humorous allusion that is focused on amateur or hardened golfers of Italian nationality who are faithful visitors to Crans-Montana. The first edition of the cup gathered 18 players together. Over the years the number of participants has increased and it now amounts to an average of 100 invited players each year. One particularity of this competition: everyone wins a reward and the sponsors offer prestigious lots. Prize giving takes place each year during a gala dinner to which more than 150 guests are invited. A gala dinner that can be organised thanks to the generous support of Mr Gabriele Odone. On the programme this summer, 2 days of competitions: on 10th August: 3 categories single Stableford and on 11th August: twosome scramble, followed by a luncheon on the Le Cervin Restaurant terrace.

## Crans-Montana Prepaid

**Vous êtes détenteur d'une Crans-Montana Prepaid? Sachez qu'elle se transforme en carte de fidélité!** Elle peut vous permettre de collecter de précieux points qui pourront être convertis en valeur. Pour chaque franc dépensé vous recevrez un point de fidélité. Dès que vous aurez atteint 5000 points, vous pourrez convertir vos points en avoir (1 point = 1 centime) à créditer sur votre carte Crans-Montana Prepaid ou continuer de les accumuler. Les commerces partenaires peuvent ponctuellement augmenter ce ratio et vous offrir par exemple 3 points par franc dépensé. Le suivi et la conversion de vos points se fait au travers de l'application «Swally» qui vous informe aussi d'éventuelles offres de promotion spéciales, d'expériences inédites proposées, des commerces, restaurants, hôtels et prestataires de services participants. La collecte des points se fait en présentant votre carte Crans-Montana Prepaid ou votre App Swally lors de vos achats auprès des partenaires de cette initiative des Crans-Montana Arts & Métiers.

/

**Are you the holder of a Crans-Montana Prepaid card? You might like to know that it transforms into a fidelity card!** It allows you to collect precious points that can be converted in value. For each franc spent, you receive one fidelity point. When you reach 5000 points, you can convert your points into money (1 point = 1 centime) to be credited to your Crans-Montana Prepaid card or you can continue to accumulate them. The business partners in Crans-Montana can periodically increase the ratio by offering you, for example, 3 points per franc that is spent. Tracking and converting your points is undertaken through the "Swally" App, which also informs you of special promotions, offers of new experiences, participating businesses, restaurants, hotels and service providers. Collecting points is carried out by presenting your Crans-Montana Prepaid card or your Swally App when making purchases from the partners of this Crans-Montana Arts & Métiers initiative.





# Bloc- Notes

## Distillerie l'Essencier

### Huiles essentielles des Alpes valaisannes

Pionnière dans son secteur, la famille Mayor est à la tête de cette distillerie. Connue dans les années 50 pour son exploitation agricole, cette entreprise a su s'orienter au fil des années vers une culture bio de plantes médicinales. Dans les années 2010, avec l'arrivée de Guillaume Mayor, le choix a été fait de construire une distillerie d'huiles essentielles au lieu-dit «Monteiller», en aval du village d'Icogne. Une première en Valais et une vraie réussite qui se traduit aujourd'hui par la production d'environ 20 types de plantes toutes certifiées Bio. La boutique de la distillerie vous séduira par ses produits en vente directe: huiles essentielles, hydrolats, huiles végétales, cosmétiques, infusions, savons, parfums d'ambiance...

Les distillations sont ouvertes au public – Visites guidées pour groupes (sur demande).

[www.essencier.ch](http://www.essencier.ch)

## Essencier distillery

### Valais Alps essential oils

A pioneer in its sector, the Mayor family is at the head of this distillery. Well known in the 50s for its agricultural holding, over the years, this firm has managed to move towards the organic growing of medicinal plants. In 2010, with the arrival of Guillaume Mayor, a choice was made to build an essential oils distillery at a place known as "Monteiller", below the village of Icogne. This was the first of its kind in Valais and a great success, which has resulted today in the production of about 20 kinds of plants, all with organic "Bio" certification. The distillery shop will enchant you with its direct sales products: essential oils, hydrolats, vegetable oils, cosmetics, herbal teas, soaps, home fragrances...

The distilleries are open to the general public – Guided visits for groups (on request)

[www.essencier.ch](http://www.essencier.ch)



## L'été à la Bibliothèque de Crans-Montana

C'est un programme riche que vous propose la Bibliothèque du haut-Plateau.

Vous pourrez y découvrir une exposition de masques du Lötschental pour en savoir plus sur leur origine et leur histoire. Une rencontre-lecture est aussi agendée avec le journaliste et auteur Joël Cerutti qui vient de publier son premier roman «*Mais des choses pareilles!*».

La Bibliothèque participe aussi au festival Am Stram Gram avec un atelier dessin complètement fou!

Tout le programme est à découvrir sur <https://www.am-stram-gram.ch>

/

## Summer at the Crans-Montana Library

It is a rich programme that has been organised by the Haut-Plateau Library for you.

You can discover an exhibition of masks from Lötschental for a greater understanding of their origin and history.

A reading get-together is also on the agenda with the journalist and author Joël Cerutti, who has just published his first novel "*Mais des choses pareilles!*".

The Library is also participating in the Am Stram Gram festival with a completely crazy drawing workshop!

The entire programme can be found on

<https://www.am-stram-gram.ch>